

**ORTHROS ON SUNDAY, FEBRUARY 03, 2019; TONE 3 / EOTHINON 3**  
**SYNAXIS OF HOLY & RIGHTEOUS SIMEON THE GOD-RECEIVER & ANNA THE**  
**PROPHETESS**

الأخذ الذي بعد عيد دخول السيد إلى الهيكل

*The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.*

**“GOD IS THE LORD” IN TONE THREE**

**Chanter:** God is the Lord and hath appeared unto us.  
 Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.  
*(Repeat after verses)*

المُرْتَل: الله الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تعاد)  
 بعد الإستيخونات)

**1.** O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.

1 - إَعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

**2.** All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.

2 - كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

**3.** This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

3 - مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

**RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE**

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكَرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنْحَ الْعَالَمِ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكَرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنْحَ الْعَالَمِ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

**APOLYTIKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE**

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*  
 Rejoice, O Virgin Theotokos, full of grace, for from thee arose the Sun of justice, Christ our God, lighting those who are in darkness. Rejoice and be glad, O righteous elder, carrying in thine arms the Deliverer of our souls, Who granteth us Resurrection.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.  
 إِفْرَحِي يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءُ، الْمُمْتَلِئَةُ نِعْمَةً، لِأَنَّ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحُ الْهُنَا، مُنِيرًا لِلَّذِينَ فِي الظَّلَامِ. سُرِّ وَابْتَهِجِي أَنْتِ أَيُّهَا الشَّيْخُ الصِّدِّيقُ، حَامِلًا عَلَى ذِرَاعَيْكَ الْمُعْتِقَ نَفُوسِنَا، وَالْمَانِحَ لَنَا الْقِيَامَةَ.

**THE LITTLE LITANY**

**Deacon:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**الشماس:** أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Choir:** Lord, have mercy.

**الجوق:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**Deacon:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**الشماس:** أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

Choir:	Lord, have mercy.	الجوق: يا رب ارحم.
Deacon:	Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعد ذكرنا الكليّة القداسة، الطاهرة، الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.
Choir:	To Thee, O Lord.	الجوق: لك يا رب.
Priest:	For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأن لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.
Choir:	Amen.	الجوق: آمين.

### THIRD TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading)

#### First Kathisma

Christ is risen from the dead, He Who is the first-fruits of those that slept: the First-born of creation and the Creator of all things created! He hath renewed by Himself the nature of our corrupt race. Wherefore, Thou shalt reign no more, O Death; for the Lord of all hath nullified thy power and dissolved it.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

When Thou didst taste death in the flesh, O Lord, Thou didst check bitter Death by the Resurrection, and didst make man to prevail over it, restoring victory over the old curse. Wherefore, O Supporter and Champion of our life, glory to Thee.

(For the After-feast) *Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

O Treasury of the ages, Who art the Life of all things, Who didst once engrave on the tablets the Law upon Mount Sinai, for my sake didst Thou become a babe and madest Thyself subject to the Law, so that Thou mightest deliver and free all men from bondage unto the old Law. Glory be to Thy compassion, O Savior. Glory be unto Thy Kingdom. Glory be to Thy dispensation, O only Friend of man.

لقد قام المسيح من بين الأموات، باكورة الرّاقدين، وبكر الخليقة، وخالق كل المبروءات، وجدّد في نفسه طبيعة جنسنا البالية. فلست متسلّطاً بعد يا موت، لأنّ سيّد الكل قد حلّ عزّتك.

*المجد للأب، والإبن، والروح القدس.*

لقد ذُقت الموت بالجسد، يا رب، فاقتلعت مرارة الموت بقيامتك، وقوّيت الإنسان عليه، وخلّصته من تغلب اللعنة القديمة. فيا عاضد حياتنا، يا رب المجد لك.

(لما بعد عيد الدخول) الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين، آمين.

يا حياة الكلّ وكنّز الدهور، يا مَنْ رَسَم الشريعة قديماً على اللوحين في طور سيناء، صرّت طفلاً لأجلي، وغدوت تحت الشريعة لتنفذ الكلّ من عبودية الشريعة القديمة. فالمجد لتحنّك يا مُخلّص، المجد لتدبيرك، يا مُحبّ البشر وحذّك.

#### Second Kathisma

Because of Thine immutable Divinity, O Lord, and Thy voluntary sufferings, Hades was overwhelmed, and moaned within itself, saying, Verily, I am in dread fear of the Person of this incorruptible body; for I see the unseen fighting me secretly, and behold those whom I have held shouting, Glory to Thy Resurrection, O

لقد دُهِش الجحيم في نفسه من عدم تغيّر لاهوتك، ومن احتِمالك الآلام طوعاً يا رب، فانتخب قائلاً: إني أرتعد من أقنوم هذا الجسد غير البالي، وأرى غير المنظور يُحاربني على طريقة

<p>Christ.</p> <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Let us believers speak of divine things, of the secret of Thine inscrutable Crucifixion, of Thine ineffable Resurrection; for today have Death and Hades been led captive, and the race of man hath been invested with incorruption. Therefore, do we cry in gratitude, Glory to Thy Resurrection, O Christ.</p> <p>(For the After-feast) <i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Thou, the Maker and Master, the Giver of the Law, unto the Temple wast brought to fulfill the rites of the Law; Thou in Thy good will didst bear to be held in the flesh in the embrace of Simeon, Who art fearful unto all and embracest all creation; so, only Merciful Savior, hast Thou revealed Thy light unto us all.</p>	<p>سِرِّيَّة. فَلِذَلِكَ، يَصْرُخُ الَّذِينَ فِي قَبْصَتِي قَائِلِينَ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيح.</p> <p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p> <p>لَدَى تَكَلُّمِنَا نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ لَاهُوتِيًّا، نَعْتَرِفُ أَنَّ صَلْبَكَ غَيْرَ الْمُدْرَكِ، وَقِيَامَتَكَ غَيْرَ الْمُفَسَّرَةِ، هُمَا سِرٌّ لَا يُعْبَرُ عَنْهُ. فَإِنَّ الْمَوْتَ وَالْجَحِيمَ سُبِيَا الْيَوْمِ، وَجِنْسُ الْبَشَرِ لَيْسَ عَدَمَ الْبَلَى. فَلِذَلِكَ، نَصْرُخُ عَنْ شُكْرِ قَائِلِينَ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيح.</p> <p>(لِمَا بَعْدَ عِيدِ الدُّخُولِ) الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>لَقَدْ قُدِّمْتَ إِلَى الْهَيْكَلِ لِتَتِمَّ رُسُومُ الشَّرِيعَةِ، يَا وَاضِعَ الشَّرِيعَةِ، الْخَالِقُ، السَّيِّدُ. وَقَبِلْتَ مُرْتَضِيًّا بِأَنْ تُحْمَلَ بِالْجَسَدِ عَلَى ذِرَاعِي سِمْعَانَ لَتُغْنِيَ لَنَا كُلَّنَا نُورَكَ، يَا زَهِيًّا لَدَى الْجَمِيعِ، وَحَاوِيًّا كُلَّ الْخَلِيقَةِ، وَمُنْقَرِّدًا بِالرَّأْفَةِ.</p>
<b>EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE</b>	
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i></p> <p>The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.</p> <p>جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْذَهَلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَّةً.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i></p> <p>Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.</p> <p>الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقْوَةً نَحْوَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالْأَمْوَعِ، بِنَثَرٍ يَا تَلْمِيزَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخَلِّصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i></p> <p>Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.</p> <p>إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَحَرًا جَدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَكَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطُلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i></p> <p>The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.</p> <p>إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَافِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَتَعِمًّا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فِيمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p> <p>نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلِابْنِهِ، وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوثًا قُدُّوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>

<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>  In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين، آمين.  أيتها العذراء، لقد ولدتِ مُعْطِي الحَيَاة، وأنقذتِ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الْفَرْحَ عَوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times)  O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)  يا إلهنا ورجاءنا لك المجد.</p>
<p align="center"><b>THE LITTLE LITANY</b></p>	
<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يا رب ارحم.</p>
<p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يا رب ارحم.</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p>	<p>الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِزَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلَهِ.</p>
<p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الجوق: لك يا رب.</p>
<p>Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكُكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p align="center"><b>THIRD TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)</b></p>	
<p>To the ointment-bearing women the brilliant angel of sweet words, startling them, did say: Why seek ye the living One in the grave? He is verily risen, and hath emptied the tombs. Know ye, therefore, that the changeless One hath changed corruption to incorruption. And say to God: How dreadful are Thy works; for Thou hast saved mankind.</p>	<p>ذُو الْمَنْظَرِ الْعَجَبِ وَالْكَلَامِ الْعَذْبِ، الْمَلَاكُ اللَّامِعُ قَالَ لِحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ: لِمَ تَطْلُبْنَ الْحَيَّ فِي الْقَبْرِ؟ قَدْ قَامَ وَأَفْرَغَ الْقُبُورَ. فَاعْلَمْنَ أَنَّ غَيْرَ الْمُنْعَبِرِ قَدْ بَدَّلَ الْبَلَى، وَقُلْنَ لِلَّهِ مَا أَرْهَبَ أَعْمَالَكَ، لِأَنَّكَ خَلَصْتَ جِنْسَ الْبَشَرِ.</p>
<p align="center"><b>THIRD TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)</b></p>	
<p align="center"><b>First Antiphony</b></p>	
<p>+ Thou didst verily deliver the captivity of Zion from Babylon, O Word. Likewise, draw thou me out of suffering into life.  + They who sow in Timan with divine tears, shall reap with rejoicing the sheaves of eternal life.</p>	<p>+ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ أَنْتَ أَنْقَذْتَ سَبْيَ صِهْيُونَ مِنْ بَابِلَ. هَكَذَا اجْتَذَبْتَنِي أَيْضاً مِنَ الْآلَامِ إِلَى الْحَيَاةِ.  + إِنَّ الَّذِينَ يَزْرَعُونَ فِي التَّيْمَنِ بِدُمُوعِ الْهِيَّةِ، سَيَخْضُدُونَ بِفَرْحٍ</p>

<p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>+ With the Holy Spirit every gift is good; for He doth shine forth together with the Father and the Son; and in Him doth all creation live and move.</p>	<p>سُبُّلَ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>مِنْ الرُّوحِ الْقُدُسِ تَتَحَدَّرُ كُلُّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ، بِمَا أَنَّهُ يُشْرِقُ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ، وَبِهِ كُلُّ الْبَرَايَا تَحْيَا وَتَتَحَرَّكُ.</p>
<b>Second Antiphony</b>	
<p>+ If the Lord buildeth not the house of virtues, then vainly do we labor; but if He defend and protect our lives, none shall prevail against our city.</p> <p>+ The saints are verily the hire of the fruit the womb. And they have not ceased to be Thy sons, in the Spirit, O Christ, and Thou art like a father.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>+ By the Holy Spirit hath all holiness and wisdom been observed; for He is the Creator of all the essence of creation. Therefore, let us worship Him; for He is God, as is the Father and the Word.</p>	<p>+ إِنَّ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ بَيْتَ الْفَضَائِلِ، فَبَاطِلًا نَتَعَبُ، وَإِذَا وَقَى نَفُوسَنَا وَسَتَرَهَا فَلَا أَحَدٌ يَتَسَلَّطُ عَلَى مَدِينَتِنَا.</p> <p>+ إِنَّ الْقِدِّيسِينَ هُمْ أَجْرَةُ ثَمَرَةِ الْبَطْنِ، وَلَمْ يَزَالُوا بِالرُّوحِ بَنِينَ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَأَنْتَ لَهُمْ كَأَبٍ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>بِالرُّوحِ الْقُدُسِ شُهِدَتْ كُلُّ قَدَاسَةٍ وَحِكْمَةٍ، لِأَنَّهُ خَالِقُ كُلِّ جَوَاهِرِ الْخَلِيقَةِ، وَلِذَلِكَ فَلْنَعْبُدْهُ لِأَنَّهُ إِلَهٌ كَالْآبِ وَالْكَلِمَةِ.</p>
<b>Third Antiphony</b>	
<p>+ Happy are they who fear the Lord; for they walk in the way of His commandments, and eat of the fruits of universal life.</p> <p>+ Rejoice with gladness, O chief Shepherd, as thou beholdest thy children's children around thy table, offering branches of good deeds.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>+ Verily, all the riches of honor are of the Holy Spirit. And of Him too is grace and life for all creation. Wherefore, He is to be praised with the Father and the Word.</p>	<p>+ إِنَّ خَائِفِي الرَّبِّ لَمَغْبُوطُونَ، لِأَنَّهُمْ يَسْلُكُونَ فِي سَبِيلِ وَصَايَاهُ، وَيَأْكُلُونَ ثِمَارَ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.</p> <p>+ إِفْرَحْ مَسْرُورًا يَا رَئِيسَ الرُّعَاةِ إِذَا شَاهَدْتَ بَنِي بَنِيكَ حَوْلَ مَائِدَتِكَ، مُقَدِّمِينَ أَغْصَانِ أَفْعَالِ الصَّلَاحِ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>إِنَّ غِنَى الشَّرَفِ كُلِّهِ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. وَمِنْهُ النِّعْمَةُ وَالْحَيَاةُ لِكُلِّ الْخَلِيقَةِ، لِذَلِكَ يُسَبِّحُ مَعَ الْآبِ وَالْكَلِمَةِ.</p>
<b>PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE THREE</b>	
<p>Say among the heathen that the Lord reigneth. The world also shall be so established that it shall not be moved. (TWICE)</p> <p><i>Stichos: Praise the Lord with a new praise.</i></p> <p>Say among the heathen that the Lord reigneth. The world also shall be so established that it shall not be moved.</p> <p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>قُولُوا فِي الْأُمَمِ إِنَّ الرَّبَّ قَدْ مَلَكَ، لِأَنَّهُ ثَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ (مَرَّتَيْنِ)</p> <p>سَتِيخُن: سَبِّحُوا الرَّبَّ سُبْحًا جَدِيدًا.</p> <p>قُولُوا فِي الْأُمَمِ إِنَّ الرَّبَّ قَدْ مَلَكَ، لِأَنَّهُ ثَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ.</p> <p>الشَّمْسُاس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>الْمَرْتِل: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>

<p><b>Priest:</b> For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لَأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدَّيسِينَ تَسْتَقَرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالابْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>
<p><b>Chanter:</b> Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (<i>twice</i>)</p> <p><i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i></p> <p>Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p><b>المُرْتِّل:</b> آمِينَ. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين)</p> <p>سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَّيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكَ قُوَّتِهِ.</p> <p>كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>THE THIRD EOTHINON GOSPEL</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord our God.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p> <p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p> <p><b>Priest:</b> The Reading from the Holy Gospel according to Saint <b>Mark</b>. (16:9-20)</p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.</p> <p><b>المرتل:</b> يَا رَبِّ ارْحَمْ (ثلاثاً)</p> <p><b>الشماس:</b> الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ،</p> <p><b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p> <p><b>المرتل:</b> وَلِرُوحِكَ.</p> <p><b>الكاهن:</b> فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ مَرْقُسَ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ، وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (16:9-20)</p> <p><b>المرتل:</b> الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p><b>الشماس:</b> لِنُصْغِ!</p>
<p><b>Priest:</b> Now when Christ rose early on the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalene, from whom He had cast out seven demons. She went and told those who had been with Him, as they mourned and wept. But when they heard that He was alive and had been seen by her, they would not believe it. After this He appeared in another form to two of them, as they were walking into the country. And they went back and told the rest, but they did not believe them. Afterward He appeared to the eleven themselves as they sat at table; and He upbraided them for their unbelief and hardness of heart, because they had not believed those who saw Him after He had risen. And He said to them, “Go into all the world and preach the Gospel to the whole creation. He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned. And these signs will accompany those who believe: in My Name they will cast out demons; they will speak in new tongues; they will pick up serpents, and if they drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on the sick, and they will recover.” So</p>	<p><b>الكاهن:</b> بَعْدَ مَا قَامَ يَسُوعُ بَاكِراً فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ، تَرَاءَى أَوَّلًا لِمَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةِ الَّتِي كَانَ قَدْ أَخْرَجَ مِنْهَا سَبْعَةَ شَيَاطِينٍ. * فَانْطَلَقَتْ هِيَ وَأَخْبَرَتِ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ وَهُمْ يَنُوحُونَ وَيَبْكُونَ. * وَهُمْ إِذْ سَمِعُوا بِأَنَّهُ حَيٌّ وَأَنَّهَا أَبْصَرَتْهُ، لَمْ يُصَدِّقُوا. * وَبَعْدَ ذَلِكَ تَرَاءَى لِاثْنَيْنِ مِنْهُمْ وَهُمَا يَسِيرَانِ مُنْطَلِقَيْنِ إِلَى حَقْلِ. * فَذَهَبَ هَذَانِ وَأَخْبَرَا الْبَاقِينَ فَلَمْ يُصَدِّقُوا وَلَا هَذَيْنِ. * أَخيراً تَرَاءَى لِلْأَحَدِ عَشَرَ وَهُمْ مُتَكَبِّرُونَ، وَبَكَّتَهُمْ لِعَدَمِ إِيْمَانِهِمْ وَقَسَاوَةِ قُلُوبِهِمْ، لِأَنَّهُمْ لَمْ يُصَدِّقُوا الَّذِينَ رَأَوْهُ قَدْ قَامَ. * وَقَالَ لَهُمْ: اذْهَبُوا إِلَى الْعَالَمِ أَجْمَعِ، وَاكْرِزُوا بِالْإِنْجِيلِ لِلْخَلِيقَةِ كُلِّهَا، * فَمَنْ آمَنَ وَاعْتَمَدَ يَخْلُصُ وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ يُدَانَ. * وَهَذِهِ الْآيَاتُ تَتَّبِعُ الْمُؤْمِنِينَ: يُخْرِجُونَ الشَّيَاطِينَ بِاسْمِي وَيَتَكَلَّمُونَ بِاللِّسَانَةِ الْجَدِيدَةِ، * وَيَحْمِلُونَ الْحَيَاتِ، وَإِنْ شَرِبُوا شَيْئاً مُمِيتاً فَلَا يَضُرُّهُمْ، وَيَضَعُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَى الْمَرْضَى فَيَتَعَاْفُونَ. * وَمِنْ بَعْدِ مَا كَلَّمَهُمُ الرَّبُّ ارْتَفَعَ إِلَى السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ.</p>

<p>then the Lord Jesus, after He had spoken to them, was taken up into Heaven, and sat down at the right hand of God. And they went forth and preached everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the message by the signs that attended it. Amen.</p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>* فَحَرَجَ أُولَئِكَ وَكَرَزُوا فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَكَانَ الرَّبُّ يَعْمَلُ مَعَهُمْ، وَيُثَبِّتُ الْكَلَامَ بِالآيَاتِ الَّتِي كَانَتْ تُقَارِنُهُ. آمِينَ.</p> <p><b>المرتل:</b> الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Reader:</b> In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross for us, He hath destroyed death by death.</p>	<p><b>القارئ:</b> إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُثَمِّجُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدُ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحَ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ اخْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَهُ.</p>
<p><b>PSALM 50</b></p>	
<p>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.</p>	<p>إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.</p>
<p>For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.</p>
<p>Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p>	<p>إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرُّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصُدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.</p>
<p>For behold, I was shapen in iniquity, and in sin did my mother conceive me.</p>	<p>هَاءِنَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.</p>
<p>For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.</p>	<p>لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمُسْتَوْرَاتِهَا.</p>
<p>Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.</p>	<p>تَنْصَحْنِي بِالزُوفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.</p>
<p>Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.</p>	<p>تُسَمِّعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ.</p>
<p>Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.</p>	<p>إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي.</p>
<p>Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.</p>	<p>قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.</p>
<p>Cast me not away from Thy presence and take not Thy</p>	<p>لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.</p>

Holy Spirit from me.	
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رَأْسِي اعْضُدْنِي.
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فَاعْلَمْ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيُبَيِّنْهُجَ لِسَانِي بِعَذْلِكَ.
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرِقَاتِ.
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ اللَّهُ.
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرِقَاتِ.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.
<b>TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO</b>	
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.</i>	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. بِشَفَاعَةِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الْإِلَهُ الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.</i>	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. بِشَفَاعَةِ الْوَدَةِ الْإِلَهَةِ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الْإِلَهُ الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.
<i>Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.</i>	يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي. لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<b>THE INTERCESSION</b>	
<b>Deacon:</b> O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the	لشَّماس: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّافَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاغِمَكَ الْغَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا الْوَدَةِ الْإِلَهَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي، وَبِطَلِبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ



honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom—and their Holy and Righteous Mothers: Emmelia, Nona and Anthousa, whose memory we now celebrate,—Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Holy and Righteous Simeon the God-receiver and Anna the Prophetess, whose Synaxis we celebrate today; of the New-martyrs Nicholas, Stamatios and John of Spetson; Anschar, enlightener of Denmark and Sweden; Nicholas, equal-to-the-Apostles, bishop and evangelizer of Japan; and James, archbishop of Serbia, whose memory we celebrate today, and of all the saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

**Chanter:** Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. (Repeat 4 times)

**Priest:** Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

المَجِيدِ يوحَنَّا المَعْمَدَانِ، والقَدِيسَيْنِ المُشْرِفَيْنِ الرُّسُولَيْنِ بُطْرُسَ وبُولُسَ وسائِرِ الرُّسُلِ المُشْرِفِينَ الجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وآبائِنَا القَدِيسِينَ مُعَلِّمِي المَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الكَهَنَةِ المُعَظَّمِينَ بِاسِيلْيُوسَ الكَبِيرِ، وغريغوريوس اللاهوتي، ويوحَنَّا الذَّهَبِيِّ القَمِّ - وَأُمَّهَاتِهِمُ الْمُقَدَّسَاتِ وَالصَّالِحَاتِ: أَمِيلِيَا، نُونَا وَأَنْثُوسَا الذِّينَ نُقِيمُ تَذْكَارَهُمُ اليَوْمَ - وآبائِنَا القَدِيسِينَ أَثَنَاسِيُوسَ وَكِيرِلُسَ وَيُوحَنَّا الرَّحِيمَ بِطَارِكَةِ الإسْكَنْدرِيَّةِ، وَأَبِينَا القَدِيسِ نِيقُولَاوسَ رَئِيسَ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الِليْكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونِ أَسْقَفِ ثَرِيمِيثُوسَ، وَنِكَتَارِيُوسَ أَسْقَفِ المُدُنِ الحَمْسِ العَجَائِبِيِّينَ، وَأَبَانَا القَدِيسِ تِيخُونِ بِطَرِيْرَكِ مُوسْكُو، والقَدِيسِ رَافَائِيلِ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينَ؛ والقَدِيسِينَ المَجِيدِيْنَ الشُّهَدَاءِ العُظَمَاءِ جَاورجِيُوسَ اللَّابِسِ الظْفَرِ، وَدِيمِيتْرِيُوسَ المُفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيُودُورَسَ التَّيْرُونِي، وَثِيُودُورَسَ قَائِدَ الجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ العَجَائِبِ؛ والقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ إغْنَاطِيُوسَ المُتَوَشَّحَ بِاللَّهِ، خَرَالْمَبُوسَ وَالفِثِيرِيُوسَ؛ والشُّهَدَاءِ العَظِيمَاتِ تَقْلَا، بَرَبَارَةَ، أَنْسْطَاسِيَا، كَاثَرِينَا، كِيرِيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسْكِيْفَا، وَأَيْرِينَ؛ والقَدِيسِينَ المَجِيدِيْنَ الشُّهَدَاءِ المُتَالِّقِينَ بِالظَّفَرِ، وآبَائِنَا الأَبْرَارِ المُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ، والقَدِيسِ (فِلَانِ) شَفِيعَ هَذِهِ الكَنِيسَةِ المُقَدَّسَةِ، والقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي المَسِيحِ الإِلَهِ، يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ؛ والقَدِيسِينَ سَمْعَانَ الصِّدِّيقَ القَابِلَ الإِلَهِ، وَحَنَّةَ النَّبِيَّةِ، والقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءَ الجُدُدِ نِيقُولَاُوسَ وَسَتَامَاشِيُوسَ وَيُوحَنَّا، والقَدِيسَ أَنْسْكَارِيُوسَ مُبَشِّرَ الدَانِمَارِكِ وَالسُّوَيْدِ، والقَدِيسَ المُعَادِلِ الرُّسُلِ نِيقُولَاُوسَ رَئِيسَ أَسَاقِفَةِ اليَابَانِ، وَيَعْقُوبَ رَئِيسَ أَسَاقِفَةِ صَرْبِيَا، الذِّينَ نُقِيمُ تَذْكَارَهُمُ اليَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ: نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الجَزِيلُ الرَّحْمَةِ، فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

**المرتل:** يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ. (4 مرات)

**الكاهن:** بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ، الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.

**المرتل:** آمين.

### THIRD TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (Plain Reading)

Today, Thou didst arise from the grave, O merciful Lord, and Thou didst extract us from the gates of death. Today, Adam dances and Eve rejoices. With them the prophets and patriarchs unceasingly praise the divine

لَقَدْ قُمْتَ اليَوْمَ مِنَ القَبْرِ أَيُّهَا الرُّؤُوفُ وَأَخْرَجْتَنَا مِنْ أَبْوَابِ المَوْتِ. فَاليَوْمَ يَرْقُصُ آدَمُ طَرَبًا، وَتَفْرَحُ حَوَاءُ مَسْرُورَةً، وَالْأَنْبِيَاءُ مَعَ رُؤَسَاءِ الْآبَاءِ لَا يَنْفَكُونَ مُسَبِّحِينَ عِزَّةَ سُلْطَانِكَ

might of Thy Kingdom.	الإلهية.
Let Heaven and earth dance today and harmoniously praise Christ our God, for He hath raised the captives of Death from the tombs. All creation doth rejoice and offer worthy hymns to the Creator and Redeemer of all. Today, as the giver of life, He draweth the human race from Hades and raiseth them with Himself to heaven. He hath crushed the pride of the enemy and shattered the gates of Hades by the divine might of His Kingdom.	لِتَرْقُصِ الْيَوْمَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ طَرَباً، وَلْتُسَبِّحَنَّ الْمَسِيحَ إِلَهَهُ بِاتِّفَاقِ الْأَصْوَاتِ، لِأَنَّهُ قَدْ أَقَامَ الْمُقَيَّدِينَ فِي الْقُبُورِ. فَالْخَلِيقَةُ كُلُّهَا تَفْرَحُ رَافِعَةً إِلَى خَالِقِ الْكُلِّ وَفَادِينَا الْأَنَاشِيدَ اللَّائِقَةَ، لِأَنَّهُ قَدْ ائْتَشِيلَ الْيَوْمَ الْبَشِيرَ مِنَ الْجَحِيمِ، بِمَا أَنَّهُ الْمَانِحُ الْحَيَاةَ، وَرَفَعَهُمْ إِلَى السَّمَاوَاتِ، وَحَطَّمَ كِبْرِيَاءَ الْعَبْدِ وَصَدَّقَهُ، وَسَبَّحَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ بِعِزَّةِ سُلْطَانِهِ الْإِلَهِيَّةِ.

### THE SYNAXARION (Plain Reading)

On February 3 in the Holy Orthodox Church we continue to celebrate the Presentation (Meeting) of our Lord Jesus Christ in the Temple. On this day, we celebrate the Synaxis (gathering) for the Holy and Righteous Simeon the God-receiver and Anna the Prophetess.

#### Verses

The Elder proclaimed to the dead that God the Word  
Would reach even them, since He appeared as man.

No departure from earth for Phanuel's daughter, until she beheld on the earth God as an infant.  
On the third, Simeon was loosed from the bond of life.

Simeon had the task of translating the Bible from the Hebrew language into the Greek language (The Septuagint). As he conscientiously translated the book of the Prophet Isaiah, he came upon the prophecy: "Behold, a virgin shall conceive, and will give birth to a son" (Isaiah 7:14). Simeon became confused and took a knife to remove the word "virgin" and to replace it with the words, "young woman." At that moment, an angel of God appeared to Simeon and restrained him, explaining that the prophecy is correct. The messenger of God also said that Simeon would be convinced of it personally for, according to the Will of God, he will not die until he sees the Messiah born of the Virgin. At the Presentation (Meeting) of the Lord in the temple, the grateful Simeon quickly recognized both the Virgin and the Child Jesus. The joyful Simeon took Christ into his hands and prayed to God his famous words: "Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation." Simeon died shortly thereafter, and is considered the Protector of young children. Anna the Prophetess, the educated and pious daughter of Phanuel, lived in the temple as a widow. At age 84, she also recognized the Messiah and proclaimed Him to the people (Luke 2).

On this day, we also commemorate the New-martyrs Nicholas, Stamatios and John of Spetson; Anschar, enlightener of Denmark and Sweden; Nicholas, equal-to-the-Apostles, bishop and evangelizer of Japan; and James, archbishop of Serbia.

On the Sunday which falls during the After-feast of the Presentation (Meeting) of our Lord, we commemorate the Holy and Righteous Mothers of the Three Hierarchs: Emmelia (Basil the Great), Nona (Gregory the Theologian) and Anthousa (John Chrysostom).

By their intercessions, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

### KATAVASIAS OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE THREE

**Ode 1.** The sun of old passed over the depth of the tempest begetting dry land; for the water dried up on both sides like a wall for the people to pass through its depth, singing songs well pleasing to God, and shouting: Let us praise the Lord; for by glory hath He been glorified.

(الأولى) إِنَّ عُمُقَ الْيَابِسَةِ الْمُؤَلَّدَ اللَّجَجِ، قَدْ اجْتَاَزَتْ فِيهِ الشَّمْسُ قَدِيمًا، لِأَنَّ الْمَاءَ قَدْ جَمَدَ مِنْ جَانِبَيْهِ كَالْحَائِطِ لِلشَّعْبِ الْمُجْتَازِ فِي عُمُقِهِ مَاشِيًا، وَالْمُرْتَلِ تَرْتِيلًا مَرْضِيًّا لِلَّهِ هَاتِفًا: لِنُسَبِّحَ الرَّبَّ، لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.

**Ode 3.** O Lord, the confirmation of those who put their trust in Thee dost confirm Thy Church which Thou hast bought with Thy precious blood.

(الثالثة) يَا رَبُّ، يَا ثَبَاتَ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيْكَ، ثَبَّتِ الْكَنِيسَةَ الَّتِي أَقْتَنَيْتَهَا بِدَمِكَ الْكَرِيمِ.

<p><b>Ode 4.</b> Thy virtue, O Christ, hath covered the heavens; for when the tabernacle of Thy holiness came, Thy Mother, free of corruption, and Thou didst appear in the Temple of Thy glory borne in arms as a babe, the whole creation was filled with Thy praise.</p>	<p>(الرابعة) أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ فَضِيلَتَكَ قَدْ غَشِيَتْ السَّمَاوَاتِ، لِأَنَّهُ لَمَّا أَتَى تَابُوتُ قُدْسِكَ الَّذِي هُوَ أُمُّكَ الْبَرِيَّةُ مِنَ الْفَسَادِ، ظَهَرْتَ فِي هَيْكَلٍ مَجْدِكَ مَحْمُولاً عَلَى السَّاعِدَيْنِ كَطُفْلٍ، فَاْمْتَلَأَتْ كُلُّ الْبَرَايَا مِنْ تَسْبِيحَتِكَ.</p>
<p><b>Ode 5.</b> When Isaiah saw God symbolically on a high altar, surrounded by the angels of glory, he lifted his voice, crying: Woe is me, wretched man; for I have foreseen God incarnate, the Light not apprehended by night, and the Lord of peace.</p>	<p>(الخامسة) إِنَّ إِشْعِيَا لَمَّا أَبْصَرَ إِلَهًا رَمَازِيًّا عَلَى مِنْبَرٍ شَاهِقٍ، مُحْتَفَةً بِهِ مَلَائِكَةُ الْمَجْدِ، هَتَفَ صَارِخاً: وَيْحِي أَنَا الشَّقِي، لِأَنِّي سَبَقْتُ فَنَظَرْتُ إِلَهًا مُتَجَسِّداً، وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يَعْرِوهُ مَسَاءٌ، وَسَيِّدُ السَّلَامَةِ.</p>
<p><b>Ode 6.</b> When the old man saw with his own eyes the Salvation that was revealed to the nations, he cried to Thee, saying: O Christ, Thou art my God, coming from the presence of God.</p>	<p>(السادسة) إِنَّ الشَّيْخَ لَمَّا أَبْصَرَ بَعِيْنِيَّهِ الْخَلَاصَ الَّذِي قَدْ بَدَأَ لِلشُّعُوبِ، هَتَفَ نَحْوَكَ قَائِلاً: أَيُّهَا الْمَسِيحُ أَنْتَ إِلَهِي، الْآتِي مِنْ لَدُنِ اللَّهِ.</p>
<p><b>Ode 7.</b> Thee do we praise, O Word of God, Who moistened in the fire the God-speaking youths, and dwelt in an incorruptible Virgin, singing in true worship: Blessed art Thou, God of our Fathers.</p>	<p>(السابعة) إِلَيَّاكَ نُسَبِّحُ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، يَا مَنْ نَدَى فِي النَّارِ الْفَتِيَّةَ الْلاهِجِينَ بِاللَّهِ، وَحَلَلْتَ فِي بَتُولٍ عَادِمَةِ الْفَسَادِ، مُرْتَلِينَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ: مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p>
<p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i> <b>Ode 8.</b> The youths striving for true worship, standing in the midst of the unbearable fire and hurt not at all by the flames, sang a song of divine praise, saying: Bless the Lord, all His works, exalt Him still more to the end of ages.</p>	<p>(الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ. إِنَّ الْفَتِيَّةَ الْمُنَاضِلِينَ عَنْ عِبَادَةِ اللَّهِ، لَمَّا انْتَصَبُوا مُتَحِدِينَ فِي النَّارِ الَّتِي لَا تُطَاقُ، وَلَمْ يَضُرَّهُمُ اللَّهْيَبُ أَصْلاً، رَتَّلُوا تَسْبِيحاً إِلَهِيّاً قَائِلِينَ: بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، وَزِيدُوهُ رِفْعَةً مَدَى الدَّهُورِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p><b>الشماس:</b> لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ وَأَمِّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نُكْرِّمُ مُعْظَمِينَ.</p>
<p><b>MAGNIFICATIONS IN TONE THREE</b></p>	
<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. <b>Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</b></p>	<p>تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبَّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. اللازمة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْداً بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. الَّتِي بِدُونِ فُسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ. حَقّاً أَنْتَ الْوَالِدَةُ الْإِلَهِيَّةُ إِلَيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. <b>(Refrain)</b></p>	<p>لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أَمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. (اللازمة)</p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. <b>(Refrain)</b></p>	<p>لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمَهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. (اللازمة)</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. <b>(Refrain)</b></p>	<p>صَنَعَ عِزّاً بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. (اللازمة)</p>

<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. <b>(Refrain)</b></p>	<p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكَرَاسِي وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ. (اللازمة)</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. <b>(Refrain)</b></p>	<p>عَصَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. (اللازمة)</p>
<p><b>Ode 9.</b> <i>O Theotokos, thou hope of all Christians; keep and shelter and preserve them that set their hope in thee.</i></p> <p>Let us magnify, O believers, the first-born Son, the eternal Word of the Father, First-born of a Mother who knew no man; for we have beheld in the shadow of the law and the Scriptures a sign, that every first-born male that openeth the womb is called holy to God.</p>	<p>(التاسعة) اِحْفَظِي أُمَّ الْإِلَهِ، يَا رَجَاءَ الْمُؤْمِنِينَ، مِنْ أُنَى هَذِي الْحَيَاةِ، طَالِبِيكِ الْوَاتِقِينَ.</p> <p>لِنُعَظِّمَ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ، الْابْنِ الْبِكْرَ كَلِمَةَ الْآبِ الْأَزَلِيِّ، الْمَوْلُودَ بِكْرًا لِأُمِّ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، إِذْ قَدْ شَاهَدْنَا فِي ظِلِّ النَّامُوسِ وَالْكِتَابِ رَسْمًا، وَهُوَ أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ يَفْتَحُ مُسْتَوْدَعًا، يُدْعَى قُدُّوسًا لِلَّهِ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>THE LITTLE LITANY</b></p>	
<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الشماس:</b> أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p><b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p><b>الشماس:</b> أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p> <p><b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p><b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةِ، الطَاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p> <p><b>الجوق:</b> لَكَ يَا رَبُّ.</p> <p><b>الكاهن:</b> لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p><b>الجوق:</b> آمِينَ.</p>
<p>Holy is the Lord our God. (<i>thrice</i>)</p> <p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (3x)</p> <p>إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>THE THIRD EOTHINON EXAPOSTEILARION IN TONE TWO</b> (*While Thy disciples looked on Thee*)</p>	
<p>Verily, Christ is risen. Let no one doubt, or be suspicious; for He appeared to Mary, and after that to those who went fishing. Then He appeared to His eleven initiates, as they were reclining, whom He sent to baptize. And He ascended to Heaven whence He had descended, establishing His warning by a multitude of</p>	<p>إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ قَامَ نَاهِيضًا، فَلَا أَحَدٌ يُشَكِّكَ مُرْتَابًا، لِأَنَّهُ ظَهَرَ لِمَرْيَمَ، وَبَعْدَ ذَلِكَ شَوْهَدَ مِنَ الْمَاضِينَ إِلَى الصَّيْدِ. ثُمَّ ظَهَرَ لِمُسَارِيهِ الْأَحَدَ عَشَرَ وَهُمْ مُتَكِنُونَ، الَّذِينَ أَرْسَلَهُمْ لِيَعْمِدُوا. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ مِنْ حَيْثُ انْحَدَرَ مُثَبِّتًا الْكَرَازَةَ بِكَثْرَةِ الْآيَاتِ.</p>

wonders.	
<b>THE EXAPOSTELARION FOR THE SYNAXIS IN TONE TWO</b> (**Hearken, ye women**)	
In thee, O Mother of our God, * the Word is hypostatically * and seedlessly and without change * joined unto flesh as an infant. * And bearing Him now in thine arms, * like an august cherubic throne, * to God the Father, thou didst bring * and offer Him; and with gladness * the Elder Simeon took Him.	لَقَدْ اتَّخَذَ الْكَلِمَةُ فِيكَ بِالْجَسَدِ بِلَا زَرْعٍ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. وَصَارَ طِفْلاً بِلَا اسْتِحَالَةٍ بِحَسَبِ أَقْنُومِهِ. فَحَمَلْتِهِ أَنْتِ عَلَى ذِرَاعَيْكَ كَأَنَّهُمَا عَرْشُ شَارُوبِيمِيٍّ، وَقَدَّمْتِهِ لِلَّهِ الْآبِ، فَقَبِلَهُ سِمْعَانُ الشَّيْخُ فَرِحاً.
<b>AINOI (PRAISES) IN TONE THREE</b>	
Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.	كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.	سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
<b>For the Resurrection in Tone Three</b>	
<b>Verse 1. This glory shall be to all His saints.</b> Come together, all ye people, and know the power of the dreadful secret; for Christ our Savior, the eternal Word, hath been crucified for our sake, and was buried willingly, and hath risen from the dead to save all. To Him let us bow down in worship.	1- هذا المجد يكون لجميع أبنائه. هَلُمُّوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ جَمِيعاً، وَاعْلَمُوا قُوَّةَ هَذَا السِّرِّ الرَّهِيْبِ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ مُخْلِصَنَا الْكَلِمَةَ الْأَزَلِيَّةَ، قَدْ صُلِبَ مِنْ أَجْلِنَا، وَدُفِنَ بِاخْتِيَارِهِ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِيُخْلَصَ الْكُلُّ، فَلَهُ نَسْجُدُ.
<b>Verse 2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power.</b> The guards have published it abroad, O Lord, telling of all Thy wonders. But the assembly of falsehood filled their right hands with bribes, thinking that thereby they might conceal Thy Resurrection which the world doth glorify. Wherefore, have mercy upon us.	2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قُدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكَ قُوَّتِهِ. أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الْحُرَّاسَ قَدْ أَدَاعُوا مُخْبِرِينَ بِكُلِّ الْعَجَائِبِ، إِلَّا أَنَّ مَجْمَعَ الْبَاطِلِ أَفْعَمَ يَمِينَهُمْ مِنَ الرُّشَى، ظَانِّينَ أَنَّهُمْ يُخْفُونَ قِيَامَتَكَ الَّتِي الْعَالَمُ يُمَجِّدُهَا فَارْحَمْنَا.
<b>Verse 3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness.</b> Verily, all creatures were filled with joy when they received the glad tidings of Thy Resurrection; for Mary Magdalene, coming to Thy grave, met an angel in a brilliant robe sitting on the stone, who said, Why seekest thou the living among the dead? He is not here, but is risen. As He said, He will go before you into Galilee.	3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ تَظْيِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. إِنَّ الْبَرَائِيَا بِأَسْرَهَا قَدْ امْتَلَأَتْ حُبوراً لَمَّا قَبِلَتْ بُشْرَى قِيَامَتِكَ، لِأَنَّ مَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةَ وَاقَتْ إِلَى صَرِيحِكَ، فَوَجَدَتْ مَلَكاً جَالِساً عَلَى الْحَجَرِ بِخُلَّةٍ بَهِيَّةٍ وَقَائِلاً: لِمَ تَطْلُبِينَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ لَيْسَ هُوَ هَهُنَا، لَكِنَّهُ قَدْ قَامَ كَمَا قَالَ، إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ.
<b>Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet: praise Him with the psaltery and harp.</b> O Master, Lover of mankind, with Thy light do we behold light; for Thou art risen from the dead, granting salvation to the race of man, that the whole creation may glorify Thee alone, Who art without sin. Have	4- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ. أَيُّهَا السَيِّدُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، إِنَّا بِنُورِكَ نُعَايُنُ النُّورَ، لِأَنَّكَ نَهَضْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَاهِباً الْخَلَاصَ لِجِنْسِ الْبَشَرِ، لِكَيْ تُمَجِّدَكَ

mercy upon us.	الخليقة بأسرها، أيها المنزَّه عن الخطأ وحدك
<b>For the Presentation in Tone Four (**Unto them that fear Thee**)</b>	
<p><b>Verse 5.</b> <i>Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</i></p> <p>Wishing to fulfill the written Law, the Savior and Friend of man * is brought into the Temple's courts; * and into his aged arms * Simeon the Elder * taketh Him and crieth: Now dost Thou grant me to depart * unto the blessedness that is found beyond; * for on this day have I beheld Thee wrapped about with our mortal flesh, * Who dost rule as the Lord of life * and hast sovereignty over death.</p>	<p>5- سبحوه بالطبل والمصاف. سبحوه بالأوتار وآلة الطرب: إِنَّ الْمُحِبَّ الْبَشَرَ، يُقَدِّمُ الْآنَ إِلَى الْهَيْكَلِ، مُتَمِّمًا الشَّرِيعَةَ الْمَكْتُوبَةَ. فَيَنْقَبِلُهُ سَمْعَانُ الشَّيْخُ عَلَى ذِرَاعَيْهِ الْعَاجِزَتَيْنِ هَانِقًا: الْآنَ تُطْلِقُنِي إِلَى الْغُبْطَةِ الَّتِي هُنَاكَ، فَإِنِّي قَدْ أَبْصَرْتُكَ الْيَوْمَ مُتَسَرِّبًا جَسَدًا مَائِنًا، أَيُّهَا الْمُتَسَلِّطُ عَلَى الْحَيَاةِ وَسَيِّدُ الْمَوْتِ.</p>
<p><b>Verse 6.</b> <i>Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</i></p> <p>Wishing to fulfill the written Law ... (repeat above)</p>	<p>6- سبحوه بنغمات الصنوج. سبحوه بصنوج التهليل. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ: إِنَّ الْمُحِبَّ الْبَشَرَ، ... (تُعَادُ)</p>
<p><b>Verse 7.</b> <i>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation.</i></p> <p>As a light of revelation for the nations hast Thou appeared, * O Divine Sun of Righteousness; * for Thou hast shined forth, O Lord, * seated on a swift cloud, * perfectly fulfilling the shadow of the ancient Law, * bringing to light the beginning of new Grace; * and when he had beheld thee, Simeon the Elder cried out to Thee: * From corruption let me depart, * for today I have seen Thee, Lord.</p>	<p>7- الْآنَ أَطْلِقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتَا خَلَاصَكَ. أَيُّهَا الرَّبُّ شَمْسُ الْعَدْلِ، قَدْ ظَهَرْتَ نُورًا لاسْتِغْلَانِ الْأُمَمِ، جَالِسًا عَلَى سَحَابَةٍ سَرِيعَةٍ، مُتَمِّمًا الشَّرِيعَةَ الظِّلِيَّةَ، وَمُظْهِرًا بَدْءَ النِّعْمَةِ الْجَدِيدَةِ. فَلِذَا لَمَّا شَاهَدَكَ سَمْعَانُ هَتَفَ قَائِلًا: أَطْلِقْنِي مِنَ الْفَسَادِ، فَإِنِّي قَدْ أَبْصَرْتُكَ الْيَوْمَ.</p>
<p><b>Verse 8.</b> <i>A light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</i></p> <p>Leaving not the Father's bosom in Thy sovereign Divinity, * Thou wast made flesh in Thy good will; * and Thou wast held in the arms * of the Ever-virgin * and placed in the hands of the God-receiver, Simeon, * Thou Who dost hold all creation in Thy hand. * In joy, therefore, he cried: Now lettest Thou Thy servant depart in peace. * For, O Master, in very truth, * I have seen Thee, the Lord of all.</p>	<p>8- نُورًا لاسْتِغْلَانِ الْأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ. قَدْ تَجَسَّدْتَ كَمَا سُرَرْتَ مَحْمُولًا عَلَى سَاعِدَيِّ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ، وَلَمْ تَنْفَصِلْ بِبَلَاهُوتِكَ عَنْ حُضْنِ الْآبِ، وَدُفِعْتَ لِيَدَيِّ سَمْعَانَ الْقَابِلِ إِلَهُ، أَيُّهَا الصَّابِطُ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا بِيَدِهِ. لِذَا هَتَفَ بِفَرَحٍ: الْآنَ تُطْلِقُنِي بِسَلَامٍ أَنَا عَبْدَكَ، فَإِنِّي قَدْ أَبْصَرْتُكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ.</p>
<b>THE THIRD EOTHINON DOXASTICON IN TONE THREE</b>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Verily, the Disciples were taunted for the hardness of their hearts because they doubted when Mary Magdalene proclaimed to them the fact of the Resurrection of the Savior and His appearance to her. But, when they were armed with miracles and wonders, they were sent out to warn. As for Thee, O Lord, Thou didst ascend to Thy Father, the Element of all light; and</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. إِنَّ التَّلَامِيذَ غَيَّرُوا بِقِسَاوَةِ قُلُوبِهِمْ، إِذْ شَكَّكُوا، لَمَّا بَشَّرَتْهُمْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ بِقِيَامَةِ الْمُخْلِصِ وَظُهُورِهِ لَهَا. إِلَّا أَنَّهُمْ لَمَّا تَسَلَّحُوا بِآيَاتِ وَالْعَجَائِبِ، أُرْسِلُوا إِلَى الْكَرْزِ. أَمَّا أَنْتَ يَا رَبُّ، فَصَعِدْتَ إِلَى أَبِيكَ عُنْصُرِ الْأَنْوَارِ، وَهُمْ فَكَرَزُوا فِي كُلِّ مَكَانٍ مُحَقِّقِينَ كَلَامَهُمْ</p>

they preached in every place verifying their words with wonders and miracles. Wherefore, we who were enlightened by them glorify Thy Resurrection from the dead, O Lover of mankind.	بِالْآيَاتِ وَالْمُعْجَزَاتِ. فَلِذَلِكَ، نَحْنُ الَّذِينَ اسْتَنَرْنَا بِهِمْ، نُمَجِّدُ قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، أَيُّهَا الرَّبُّ، الْمَحِبُّ الْبَشَرَ.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.	الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرينَ، آمين. أَنْتِ هِيَ الْفَائِزَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءُ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّبَتْ بِوِاسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَقَّتْ، وَالْمَوْتُ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكُ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.
<b>THE GREAT DOXOLOGY IN TONE THREE</b>	
Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعِلَآءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَائِيُّ، الْإِلَهُ، الْآبُ الصَّابِغُ الْكُلَّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ تُحَفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهُ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْجَأُ إِلَىكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتُ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّنِي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. ( <i>Thrice</i> )	فَأَبْسِطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
<b>TROPARION IN TONE FOUR</b>	
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	الْيَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ، فَلْنُسَبِّحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ، غُنُصِرَ حَيَاتِنَا. لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<i>These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church</i> 1220 S. 60 <sup>th</sup> Court, Cicero, IL 60804 <a href="http://www.stgeorgecicero.org">www.stgeorgecicero.org</a>	
Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i> , <i>The Great Horologion</i> , <i>The Pentecostarion</i> , and <i>The Psalter of the Seventy</i> , which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.	